

三獅盾牌

PAMELA KAUFMAN 著・种衍倫譯





皇冠
CROWN

〈註冊商標第173155號〉

皇冠叢書第九九九種

當代名著精選之一七七

三獅盾牌

THE SHIELD OF THREE LIONS

原 著：PAMELA KAUFMAN

譯 者：种 衍 倫

發行人：平 鑫 濤

出版者：皇 冠 出 版 社

台北市第3300號信箱

郵撥0010426-9

電 話：7168888

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時·彭中原·茅及銓

趙爾心·雲 蓉·陳笑芊·余國芳

林靜華·林少岩·种衍倫·施寄青

湯新華·麥倩宜·姜恩娜·謝瑞玲

主 編：麥倩宜

策 劃：施寄青

美術設計：黃冷冷·李純慧

校 對：曹英珠·劉秋娥·鮑秀珍

印 刷 者：皇冠印刷有限公司

台北市基隆路2段55號

電 話：7071139

著 作 權：台內著字第28187號
執照字號

初 版：中華民國七十三年 三 月

第二版：中華民國七十四年 月

著作權及版權所有

本書定價：新台幣14

元

三獅盾牌

PAMELA KAUFMAN 著・种衍倫譯



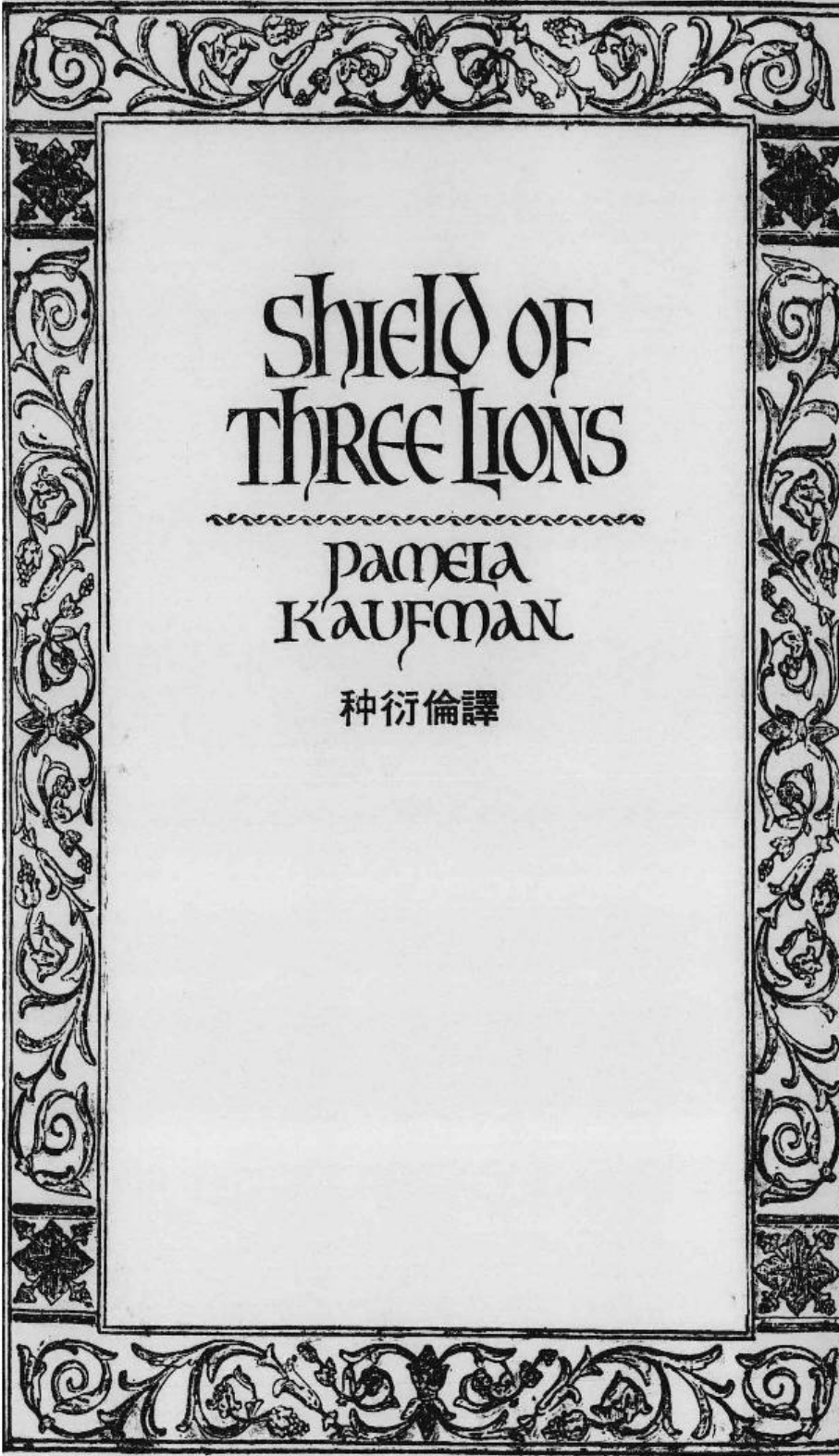
三獅盾牌

PAMELA KAUFMAN 著・种衍倫譯



當代名著精選177

三獅盾牌



SHIELD OF THREE LIONS

PAMELA
KAUFMAN

种衍倫譯

關於本書

『三隻獅子的盾牌是一本歡樂、感人、親切、幽默的故事書，它呈現給讀者一幅中世紀騎士的織錦。在那艱辛的追尋過程中，中世紀生活的百相歷歷在目。作者憑她高度的敏感、幽默與創造力，道述了一個令人難忘的故事。』

——克麗絲汀·佛吉兒

一九八三年十月九日華威頓報書評

主要人物表

雅莉 (Alix)

亞歷 (Alex)

——父母雙亡之孤女，為收復城堡女扮男裝隨十字軍東征。

阿諾 (Enoch)

——蘇格蘭武士，與雅莉萍水相逢，成為她的保護者。

理查王 (King Richard)

——英國國王，一一八九年即位，率十字軍東征。

梅瑟 (Maisy)

——雅莉之至友。

羅蘭 (Roland)

——現城殺人之罪惡騎士，雅莉報仇之對象。

安布拉 (Ambroise)

——國王之吟遊詩人。

羅德利 (Roderick)

——年輕騎士，雅莉之武衛老師。

柏琳佳 (Berengaria)

——皇后。



第一部 溫斯威堡的雅莉

『我要去見理查王，我只想見理查王，她說你可以安排我覲見他，而我等不了那麼久……』

1

一陣轟隆隆的響聲粉碎了我甜美的睡夢。

我的狼低吼兩聲。我趕緊睜開眼睛，暗藍的天空掛滿了殘星；老橡樹上的貓頭鷹咕咕叫着。明天我得一大早起身，而不是今天。所以我拉着毛毯蓋住腦袋，又繼續睡了。

然而那轟隆隆的聲音就是不肯停止，而且還越來越近。就好像一頭火龍張牙舞爪，慢慢向我爬近；又像山坡上滾下成千上萬的巨石。接着，我聽到馬鞭揮揚和人們憤怒的喊叫聲。我一直忍受到這不吉祥的喧鬧聲幾乎要進了屋子，才掀開毛毯跑到窗前。

上帝保佑我。

外面是一片燈黃的火炬，一羣穿着冑甲的武士揮鞭趕着父親最心愛的牛羣，在庭院中拖拉幾具連車輪都銹蝕不能轉動的古弩砲。我看見父親匆匆從後面走出來，於是我趕緊穿了件衣服，也跟着追出去。

我光腳跑到樓下的牲畜房。我心愛的狼蘭西也跟我後面。牲畜房裏臥滿了各種獵犬，我必須看清腳步，免得踩到牠們。有隻叫小勇的狼狗躍起來迎接我，差點把我撲倒。這麼一來，屋裏的野田鼠

四處逃竄，母親養的鸚鵡——牠實在艷麗俗氣，虛有其表——也嘎嘎叫個不停。

我悄悄走向庭院。

才一會兒工夫，外面叫囂的武士又多了一倍，他們都騎着戰馬相當神氣。這些人都是生面孔，口裏嚷嚷的是撒克遜話。我把蘭西拉近身邊，從拱窗裏隔着人畜口裏吐出的寒氣和飛揚的塵土找尋父親的影子。

可是我却瞥見母親在庭院的另一端，悄悄沿着牆邊走向聖堂。

『母親，』我大叫。『等等我！』

她不可能聽得到，因此我只好看著她走進聖堂，和在門口迎接的麥可神父點頭問好。我專心注視母親，沒有看見一位戰士就從窗前呼嘯而過，他的劍鞘差點就刮到我的辮子。我決定到廚房去，那兒也許安全一點，而且我還可以問奶媽馬格麗外頭到底發生了什麼事？她一定知道，而且一定會告訴我。

我沿着牆邊走，撞上了男僕約翰。我從沒見過他這麼慌亂，顯然他也不知道發生了什麼事。

『約翰，你看到我父親了嗎？』

他拉着我的手肘。『可憐我吧！大小姐，你怎麼跑出來了？快回到你房間去。』

『可是我有話要跟我父親說。』

馬伏在叫他，所以他丟下我轉身就走了。

我小心謹慎地沿着牆邊終於進了廚房。奶媽馬格麗和她女兒梅瑟正在攪爐火上的大鍋湯，所以沒看見我。梅瑟比她母親更像個女人了，因為她的胸部挺得像熟透了的檸檬，而馬格麗的雙峯卻像脫了水的皮囊，都快垂到肚臍了。不過有一度她倒是挺豐滿的。我和梅瑟從小就是喝她的奶長大，所以我們也形同姊妹。我和梅瑟都是十一歲，而我的胸部却仍然平坦得像八歲的小男孩；我每天晚上都喝紫蘿蘭汁，可是一點用也沒有。梅瑟說如果我不以『某種方式』做個女人，就永遠是個小孩樣，不會給人成熟的感覺。我用盡了各種方法哄她騙她也沒有用，她就是不肯說出是什麼方式。所以在我心中，這一直是個謎。

我以壓過喧鬧的聲音大叫道：『奶媽！』

她擔憂地抬頭看着我，『雅莉，誰叫你跑出來的？快回去，不然我拔掉你的門牙！』

我不服氣地說：『我要找我父親。』

梅瑟笑笑，那對松鼠般的眼睛閃着亮光，『我想老爺在庭院裏，剛才我看見他朝那個方向走。』

『小孩不要管大人的事，』奶媽說，『回去吧！小姐，要不然夫人會擔心的。』

『母親叫我來找他的，』我撒謊說，『她要我打聽發生了什麼事。』

『我告訴你吧！』奶媽說，『蘇格蘭人來了。』

『蘇格蘭人！』我知道事態不妙。『你一定搞錯了。我父親俘虜了蘇格蘭王以後，他們就一直沒有來找過麻煩。』

馬格麗的眼睛光芒閃爍，鼻頭發紅。『我搞錯了？我會搞錯？告訴你，我見識過這種場面。我姊姊安妮十五年前就是被蘇格蘭人害死的。他們剝光了她的衣服，要她在十二月天的雪地裏光着腳走路。那是一一七四年的事，最後他們把她殺了，雪地裏染了一片紅。今天的氣味跟那天一樣，如果不是蘇格蘭人還會是誰？』說着，她用油膩的指頭搗搗鼻子。

梅瑟和我呆得像木偶，不敢相信蘇格蘭人真的要來攻打我們的溫斯威堡了。

『我想朝聖大典我們大概也看不成了。』梅瑟垂頭喪氣地說。『雅莉，昨晚阿奇來了。你真該聽他說的；他們要在大典上展示一條跟另一樣粗的非洲大蛇呢。』

『上帝！幹嘛用的？』

『在教堂中引誘亞當和夏娃啊。』

我們互望着，心裏對那場面充滿了幻想。

『忘了大蛇的事吧！蘇格蘭人來了。』馬格麗近乎歇斯底里地說，『雅莉，回到你的房間。還有，回去以後立刻穿上鞋子和外袍。』

『吃早飯的時候我要問我父親戰士們一大早集合的事。』我說。